



**Девятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года

Пункт 9(е) предварительной повестки дня*

Стандартизация на национальном уровне:**топонимические руководящие указания****для редакторов-картографов и других редакторов****Топонимическая грамматика****Представлен Францией******Резюме*****

Национальная комиссия по топонимии (НКТ) Франции продолжала утверждать, дополнять, обновлять и размещать на веб-сайте (www.toponymie.gouv.fr) списки топонимов. Некоторые из этих списков послужили справочным материалом для выработки норм.

На основе этого НКТ стремилась обеспечить последовательность этих списков в форме рекомендаций по грамматике. В результате этой работы был подготовлен проект топонимической грамматики для его включения во введение в словарь, содержащий эти списки, дополненные информацией об этимологии, который должен быть выпущен в 2007 году в печатном виде и на компакт-диске.

Любая грамматика направлена на обеспечение согласованности употребления. Таким образом, употребление является источником этой грамматики в том смысле, что любое грамматическое правило имеет целью лишь официально закрепить наиболее распространенное употребление или — при наличии расхождений — «правильное употребление». Употребление является также ее определяющим фактором в том смысле, что никакое грамматическое правило не предполагает изменения закрепившейся формы употребления, которая представляет собой лишь исключение, если она противоречит правилу, основанно-

* E/CONF.98/1.

** Подготовлен Пьером Жайаром (Франция).

*** Полный текст доклада издается только на французском языке в качестве документа E/CONF.98/78/Add.1.



му на наиболее распространенном употреблении. Наконец, употребление является «судьей» грамматики, в том смысле, что действенность грамматического правила определяется не только его логикой и его простотой, но также — и прежде всего — ограниченностью числа и давним происхождением допускаемых им исключений в отношении правильного употребления.

Несмотря на свою зависимость от употребления, грамматика, тем не менее, не является ненужной. Прежде всего она позволяет логике дополнять элемент запоминания, благодаря чему пользователь может применять свод логических правил вместо запоминания списков названий. Такие списки, тем не менее, остаются необходимыми, в частности в энциклопедических целях или для выяснения, каким образом правила применяются к отдельным неясным случаям, и в этом случае грамматика должна служить исходным критерием для их авторов. Наконец, наша грамматика должна восприниматься как руководство по правильному употреблению для специалистов по топонимии.

Ниже я представляю рекомендации, которые НКТ уже приняла в отношении Франции и которые предстоит обсудить с другими франкоязычными топонимическими ведомствами в целях достижения консенсуса.
